



ADAB

Journal of Faculty of Arts, University of Khartoum

ISSN 0302- 8844

A Scientific bi-annual Refereed Journal Issued by the Faculty of Arts, University of Khartoum



Issue

54

Vol

2

January 2026



Issue No. 54. Vol. 2. January. 2026

Editorial Board	Advisory Board
<p>Editor-in-Chief Prof. Siddig Mustafa Elrayah</p> <p>Managing Editor Prof. Azhari Mustafa Sadig Ali</p> <p>Editorial Members Prof. El-Sadig Yahya A. Ezza Dr. Mohammed Alfatih Hayati Dr. Afaf Mohammed Elhassan Ibrahim Dr. Rasha Albaroudi Dr. Nadra Abdalla Ali Dr. Waleed Omer NourAldaim Dr. Ahmed AbdelMouniem</p> <p>Secretary Waleed Modather Sara Mamoun</p>	<p>Prof. Fadwa Abdel Rahman Ali Taha Prof. Ali Osman M. Salih Prof. Galal El-Din El-Tayeb Prof. Rugaia Elsayed Etayeb Alabass Prof. Hamadalneel M. Alhassan Prof. Hussein Al Noor Youssef Prof. Yahia Fadl Tahir Prof. Mubarak Husayn Najmalddin Dr. Younis Al-Amin Dr. Mahasin Hag Al-Safi Dr. Hassan Ali Eissa</p>

Contributions:

Addressed to the Editor: Faculty of Arts, University of Khartoum.

P.O. Box 321

or by e-mail: siddig.alrayyah@uofk.edu or journal.art@uofk.edu

Contents

Foreign Section

11. The Impact of Learning Context on the Use of Learning Strategies by Sudanese EFL Learners. Ali Muhammad Ali Ibrahim..... 305
12. Le rôle des aspects socioculturels au développement de la compétence interculturelle chez les apprenants universitaires soudanais « Etude descriptive et analytique de la Méthode de Français Connexions 3 » P. Babiker Izaldin Youssif. D. Omer Ahmed Mohamed Omer..... 325
13. Erstellung von Länderspezifischen Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache am Beispiel des DaF-Unterrichts im Sudan. Dr. Othman Abdalla Deifalla Mohammed..... 347

Arabic Section

١. التأويل النحوي لأدوات الشرط في توجيه القراءات القرآنية. د. سعيدة عمر محمد ثاني..... ١
٢. الهجاء في شعر ابن الرومي. طرائقه وأثره في المتلقي. دراسة من منظور التلقي. أ.د. عادل عثمان الهادي محمد، أ. خليل إبراهيم أحمد الملبب ٢٥
٣. تحليل محتوى القواعد النحوية وتقويمه من سلسلة كتاب (اللغة العربية) للمدارس الإعدادية المزدوجة بالسنغال في ضوء اللسانيات الحديثة - الكتاب الأول أنموذجاً. عباس توري سولي سومانو..... ٥٥
٤. موافقات الجوهرية في صحاحه للمذهب الكوفي النحوي باعتماده آراء الفراء. د. حسن صلاح الدين حسن عبد الرحمن. د. مصلح عثمان محجوب حميده..... ٧٩
٥. ستيف باننو بيكو وفلسفة الوعي الأسود: قراءة تاريخية في خطابه وتأثيره (١٩٦٨-١٩٩٤م). د. عبد الوهاب دفع الله أحمد..... ٩٩
٦. تجربة اللجوء السوداني في أوغندا: الفرص والتحديات (دراسة حالة مستوطنة كرياندنقو للاجئين في أوغندا). د. بابكر عيسى أحمد محمد..... ١١٩
٧. نظرة الدول العربية لمبادرة الأمن العالمي: بين النموذج الصيني والنموذج الغربي. مريم محسن حسن عبد الله. د. كانغ يوشا..... ١٥٥
٨. إدارة التراث الأثري في منطقة نجران واستثماره سياحياً: رؤية استشرافية في ضوء التحولات التنموية المعاصرة. د. عبد الله بن سالم باسنيل. أ. د. عبد الناصر بن عبد الرحمن الزهراني..... ١٨٥
٩. الضمانات الدولية لحماية الممتلكات الثقافية واستردادها أثناء النزاع المسلح: متاحف السودان نموذجاً. د. ياسر علي محمد تاي الله، د. رباب عبد الرحمن الوسيلة، د. رجاء يوسف عبد الرحمن..... ٢٣١
١٠. موجز عصور ما قبل التاريخ في النوبة. فريد ويندورف. ترجمة أ.د. أزهرى مصطفى صادق..... ٢٦١

Publication Rules and Conditions

ADAB is a peer-reviewed scientific journal issued bi-annually in June and December by the Faculty of arts, University of Khartoum. It accepts research in Arts, Fine arts and humanities as per rules and conditions given below:

1. Manuscript submitted for possible publication has not been published or submitted for publication elsewhere.
2. Manuscript submitted for possible publication in the journal is subject to peer-review conducted by specialised researchers based on objective criteria.
3. Two printed copies of the manuscript along with a CD containing the research should be handed over or emailed to;
journal.art@uofk.edu or prof.siddig.alrayyah@gmail.com.
4. Manuscript should be 5000-10000 words long, with a single page abstract of 200 words in Arabic and English, followed by 5 key words highlighting the most important themes addressed by the manuscript. It should be also taken into account that the first page must contain the title of the manuscript, researcher's name, name of university or academic institution and the e-mail address.
5. The journal publishes book reviews of a maximum of 2000 words published within two years. The book's title, author's name, place and date of publication and the number of pages should appear at the top of page. The review process includes presentation, analysis and criticism and detailed summary of the book's content, paying attention to the credibility of the author's sources and his/her conclusions.
6. Manuscript should be documented scientifically by including the sources and references used by the researcher organised alphabetically at the end of the manuscript. Sources of a manuscript written in a foreign language should be organised in one of the standard formats (e.g. APA, MLA, MCF, etc.).
7. Research published by the journal expresses only the opinions of its author; they do not necessarily reflect the opinion of the journal, or any other institution associated to the researcher.
8. Editorial board has the right to make necessary editing and modifications; and decision to accept or reject the manuscript is made upon the recommendation of the referee.
9. Paying the publication fees imposed on non-Sudanese researchers, Sudanese researchers abroad, or researchers from outside the university, each according to his category.

Le rôle des aspects socioculturels au développement de la compétence interculturelle chez les apprenants universitaires soudanais

« Etude descriptive et analytique de la Méthode de Français Connexions 3»

P. Babiker Izaldin Youssif - Enseignant de FLE à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines-Université de Gézira

D. Omer Ahmed Mohamed Omer-Enseignant associé en didactique du FLE, Doyen de la Faculté des Langues- Université d'Alribat Alwatani

Résumé

Cette étude vise à montrer le rôle essentiel des aspects socioculturels en manuels de français au développement de la compétence interculturelle chez les apprenants universitaires soudanais. La compétence interculturelle est une des compétences importantes pour acquérir la langue et connaître la culture de l'autre de nos jours. L'importance de cette étude réside à identifier le rôle essentiel que jouent ces aspects dans la résolution des problèmes de choc culturel que les apprenants rencontrent face à l'autre. Pour atteindre cet objectif, nous avons utilisé la méthode descriptive et analytique pour décrire les données qualitatives de textes socioculturels et comprendre son rôle au développement de la compétence interculturelle. Pour aboutir aux résultats, nous avons utilisé les aspects de la culture avec un grand C et celle avec un petit c en analysant le manuel Connexions3. Les résultats les importants de l'étude, ont montré que les aspects socioculturels contenus en manuel peuvent constituer un support didactique pertinent pour apprendre une langue et développer une compétence interculturelle chez les apprenants car ils permettraient de connaître la culture de l'autre et la culture d'origine. Le manuel Connexions3 contient des informations socioculturelles et documents authentiques diverses peuvent être des indices et des éléments textuels importants pour travailler et développer une compétence interculturelle. .

Mots-clés: Culture- langue-manuel –français--interculturel-socioculturel

المستخلص

تهدف هذه الدراسة لإبراز الدور الرئيسي للسمات الاجتماعية والثقافية التي تضمنتها مناهج تدريس اللغة الفرنسية في تنمية مهارة التداخل الثقافي لدى طلاب اللغة الفرنسية هذه لغة أجنبية بالجامعات السودانية. وتعد مهارة التداخل الثقافي واحدة من أهم المهارات اللغوية التي تساعد في اكتساب اللغة ومعرفة ثقافة الآخر اليوم. وتكمن أهمية هذه الدراسة في التعرف على الدور الرئيسي الذي تؤديه السمات الاجتماعية الثقافية في حل مشكلات التصادم الثقافي التي يواجهها الطلاب عند التقائهم مع أشخاص من ثقافات مختلفة. ولتحقيق هدف هذه الدراسة، اعتمد الباحث على المنهج الوصفي والتحليلي الذي يتناسب مع طبيعة الموضوع ومحتواه، وجاء استخدام المنهج الوصفي لوصف البيانات النوعية للنصوص ذات البعد الاجتماعي الثقافي في الكتاب، والمنهج التحليلي لتحليلها وفهم دورها في بناء مهارة التداخل الثقافي. وللوصول إلى النتائج، قد استند الباحث إلى عناصر مفهومي الثقافة الكبرى والثقافة الصغرى لتحليل مناهج اللغة الفرنسية المستوى الثالث. وقد أظهرت النتائج الرئيسية لهذه الدراسة بأن السمات الاجتماعية الثقافية المتضمنة في مناهج اللغة الفرنسية تمثل وسيلة تعليمية أساسية لتعلم اللغة، وتنمية مهارة التداخل الثقافي لدى الطلاب، مع إمكانية أن تساعد في معرفة ثقافة الآخر والثقافة الأصلية. كما كشفت النتائج أيضاً بأن مناهج اللغة الفرنسية التواصل يحتوي على معلومات اجتماعية وثقافية متعددة تسمح لتنمية مهارات ليست فقط لغوية، بل مهارات أخرى مثل التداخل الثقافي التي تساعد في معرفة التشابه والاختلاف بين الثقافات.

الكلمات المفتاحية: ثقافة، لغة، كتاب، فرنسي، تداخل ثقافي، اجتماعي ثقافي

1. Introduction

Aujourd'hui et plus que jamais, la multiplication des échanges, des déplacements et des rencontres entre les gens du globe laissant en fait une grande influence sur notre vie quotidienne, sur nos relations, nos habitudes et nos cultures. Communiquer donc au sein de son groupe ethnique et/ou dans un groupe ethnique différent du sien est devenu presque une action quotidienne pour tous.

Dans cette optique, la classe de langue étrangère constitue un espace ouvert pour la diversité des cultures et des identités, pour cela, le rôle de l'enseignant de langue étrangère devrait dépasser le côté grammatical de la langue cible, car l'apprentissage de la langue étrangère implique la découverte de nouvelles cultures et de nouvelles pratiques sociales du pays de la langue cible. En partant donc, de ce constat-là, nous considérons que le fait d'apprendre une langue étrangère quelconque, il ne s'agit plus aujourd'hui d'apprendre seulement son vocabulaire et sa grammaire, mais il est évidemment si nécessaire de faire un équilibre entre son apprentissage et sa culture, car la langue et la culture sont indissociables, c'est-à-dire que l'apprentissage de l'une ne s'effectue pas sans l'autre. Pour cela, l'enseignement de la langue devrait être intégré dans celui de sa culture parce que dans une situation de communication réelle avec des personnes de différentes cultures, maîtriser le seul aspect linguistique et grammatical reste insuffisant pour mieux s'agir et comprendre le message de son interlocuteur.

Aujourd'hui encore, chercher un moyen satisfaisant pour la présentation et l'enseignement de la culture cible aux apprenants de langue étrangère est un souci pour les spécialistes et les chercheurs en didactique des langues étrangères. En ce sens, nous trouvons que le manuel de FLE peut constituer un pont par lequel nos apprenants pourraient passer à la culture de l'autre en découvrant ses habitudes et ses différences.

2. Les objectifs de l'étude

- 1/ Montrer le rôle important des aspects socioculturels dans les manuels de FLE pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants universitaires soudanais.
- 2/ Identifier l'impact de ces aspects dans l'apprentissage de la langue étrangère.
- 3/ Analyser les aspects socioculturels en manuel *Connexions*³.
- 4/ Proposer une stratégie et une démarche didactique pour exploiter l'aspect socioculturel en manuel d'enseignement.

3. L'importance de l'étude

- 1/ Montrer l'importance des aspects socioculturels dans le développement en classe de FLE.
- 2/ Aider à enrichir le cadre théorique sur le concept interculturel et son acquisition pour l'apprenant de langue.
- 3/ Aider les enseignants à mettre en place des remèdes aux problèmes interculturels que rencontrent les apprenants en situation de communication réelle.
- 4/ Contribuer à l'amélioration de la qualité de l'enseignement du FLE par introduction des activités favorisant à développer l'interculturel chez les apprenants.

4. La problématique de l'étude

La problématique de cette étude est basée à montrer la négligence des aspects socioculturels de la langue cible en manuel de FLE par les enseignants qui s'intéressent à l'aspect grammatical et linguistique de la langue cible. Cette négligence poserait des problèmes d'incompréhension de l'autre et de malentendu chez l'apprenant.

5. Questions de l'étude

- Comment les aspects socioculturels développent une compétence interculturelle chez les apprenants soudanais du FLE ?
- Quels sont les aspects socioculturels présents dans le manuel *Connexions 3* ?
- De quelle manière se manifestent ces aspects dans le manuel *Connexions 3* ?
- Quelles sont les démarches et les outils à utiliser pour analyser ces aspects socioculturels ?

6. Revue de Littérature

Concernant les recherches antérieures menées en rapport avec notre présente étude :

- Une étude réalisée par Françoise ABDEL-FATAH intitulée : « *Représentations interculturelles et identités en présence dans l'enseignement de la culture française en Jordanie* ». Les résultats les plus marquants de cette étude, montrent que la forme de présence de la culture dans l'enseignement dans le manuel utilisé en cours est de nature plutôt encyclopédique et ne permet pas la relativisation des représentations in la

bonne exploitation de ce manuel permet aux élèves d'acquérir des compétences interculturelles.

- Une autre étude réalisée par Feliciano José Pedro, intitulée : « *L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues : analyse des pratiques d'enseignement du Français Langue Etrangère au Mozambique* », l'auteur de cette étude a adopté une méthodologie de recherche quantitative pour connaître le nombre d'occurrences de textes décrivant la culture nationale et celle étrangère dans le manuel. Parmi les résultats les plus importants de cette étude est que l'enseignement du FLE au Mozambique n'est pas fait dans une perspective interculturelle au mieux il est pratiqué selon le modèle civilisationnel et particulièrement centré sur l'enseignement de la grammaire et du vocabulaire qui est largement prédominant. Par rapport à notre présente étude, nous avons profité de cette étude, car elle a mis l'accent sur la description des données textuelles (culture nationale et étrangère) en manuel, alors que nous, nous avons analysé et décrit les aspects socioculturels en adoptant une méthodologie mixte qu'il s'agit d'une étude de cas pour « Connexions3 » et l'autre d'une collecte de données pour analyser des données textuelles de types de culture l'une avec un grand c et l'autre avec un petit c.

7. Méthodologie de la recherche

Notre méthodologie de la recherche est de type d'une étude de cas, elle vise à analyser profondément des interactions socioculturelles et interculturelles dans le manuel *Connexions 3*. Pour la collecte des données, nous avons utilisé une méthode documentaire pour décrire et analyser des contenus textuels dans le manuel.

Pour la méthode d'analyse du manuel, se fait selon des éléments des deux cultures (Culture avec un C grand c et celle avec un petit c) proposées par le Conseil de l'Europe.

L'analyse se fait à partir (des thèmes socioculturels et interculturels et le texte littéraire) et appuyée par nos propres interprétations et commentaires.

8. Corpus de l'étude

Le corpus de l'étude est le manuel *Connexions 3* est une méthode de français destinée aux apprenants en situation de FLE aux universités soudanaises.

Le *Connexions* de niveau 3, est publiée et éditée à Paris par Didier en (2005), et conçu par trois auteurs français (Régine Mérieux, Yves Loiseau et Béatrice Bouvier). Il est destiné à un usage international grâce à son contenu assez riche en

informations socioculturels du monde français et francophone. Il contient de divers documents authentiques permettant à l'apprenant de développer des compétences linguistiques et extralinguistiques et vivre dans une société multiculturelle.

Comme corpus dans cette étude, *Connexions 3* contient 191 pages répartissant en cinq modules composés de deux unités. Ce manuel réclame de l'approche communicative qui assure l'apprenant et le plaçant dans un monde réel et quasi authentique. Il conforte aussi l'enseignant dans ses démarches pédagogiques grâce à une programmation et une structuration clairement présentée dans son contenu indispensable qui unit les trois principaux éléments suivants : les textes proposés, la langue et les cultures véhiculées. Par conséquent, c'est à l'enseignant de jouer un rôle majeur à valoriser et initier à son apprenant à acquérir des compétences et connaissances.

Dans le cadre de cette étude, nous divisons notre travail en deux parties, la première consiste au cadre théorique qui abordera des définitions de certains termes clés liées au sujet de l'étude. Et la deuxième partie consiste à l'analyse des données et discussion des résultats.

9. Le cadre théorique

Dans cette partie, nous présentons quelques définitions de concepts clés liés au sujet de l'étude.

10. La culture

Historiquement, la notion de culture a été introduite avec la naissance des sciences sociales (sociologie et anthropologie). La première définition de la notion de culture revient à l'anthropologue britannique E.B. Taylor qui l'a définie comme étant synonyme de civilisation :

«La culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société.». (1986 :55).

Cet auteur fait la lumière sur les principes et les fondements d'une anthropologie en prenant la culture comme un ensemble de valeurs universelles à acquérir dans la société.

Alors, la notion anthropologique de la culture a été aussi renforcée grâce aux travaux de F. Boas, qui a dissocié la notion de culture de celle de civilisation. Puis,

en 1917, l'ethnologue A. Kroeber a assimilé la culture à une deuxième nature.

En sociologie, le terme de culture n'a pas pris à l'époque la même extension qu'en anthropologie, du fait que les sociologues de cette période comme Durkheim, Marx et Weber ne l'ont pas développé. Selon Vinsonneau (2000: 51), le sociologue M. Mead considère la culture comme :

« L'ensemble des formes acquises de comportement d'un groupe d'individus unis par une tradition commune, qu'ils transmettent à leurs enfants et, en partie, aux immigrants qui viennent s'incorporer à ce groupe. ».

Cet auteur présente la culture comme un legs qu'on hérite de nos ancêtres, afin de le transmettre à nos successeurs et aux personnes qui viennent vivre dans le pays.

Selon ce qui précède, le terme de culture se trouve à chaque fois développé d'une manière cohérente et continue, en lui ajoutant de nouvelles connotations sans qu'il perde son sens original.

11. Le rapport entre culture et langue

La langue n'est pas seulement un outil de communication ou de transmission des connaissances, mais elle est à la fois un élément qui porte les traces culturelles d'une société et l'instrument à l'aide duquel l'individu va concrétiser sa pensée. C'est la langue qui matérialise la culture en la rendant active, en ce sens, à travers la langue que nous pouvons accéder à une culture autre, la connaissance des mots et de leurs significations exige une connaissance culturelle. A ce propos, BYRAM, M, (1992 : 34) considère que *« Les langues sont un trésor et véhiculent autre chose que les mots. Leur fonction ne se limite pas au contact et à la communication. Elles constituent d'une part des marqueurs fondamentaux de l'identité, elles sont structurantes d'autre part de nos perspectives ».*

A partir de ce qui précède, nous retenons que la langue et la culture sont deux parties inséparables et que l'apprentissage de l'une ne s'effectue pas sans l'autre c'est-à-dire que l'enseignement de la culture doit être intégré dans celui de la langue car, la langue est fondatrice de l'identité individuelle et collective.

D'ailleurs, si la langue contrôle notre compréhension et notre vision du monde, il en est de même pour la culture qui influe notre comportement et notre façon d'agir. Cette dernière (la culture) est une partie intégrale de la langue et de sa structure et par conséquent, elle doit être enseignée en parallèle avec la langue.

L'apprentissage d'une langue étrangère en principe, implique la maîtrise de la grammaire et du vocabulaire de celle-ci, mais pour éviter les conflits et malentendus communicationnels lors d'un contact avec un interlocuteur natif, nous devons également assimiler les différents aspects culturels de cette langue. De ce fait, développer une compétence interculturelle en classe de FLE exige d'acquérir le code linguistique et socioculturel de la langue cible.

12. La diversité culturelle dans l'enseignement des langues étrangères

Le tout premier point de consensus relatif à l'approche interculturelle concerne le domaine de connaissances et la diversité des thèmes culturels. La citation suivante donnée par le CECRL qui montre l'importance accordée à la diversité des sujets dans l'enseignement des langues étrangères. Il s'agit là de l'intégration des thèmes relatifs à la *culture* avec un petit c, tel que la diversité des lieux et des langues et la prise en considération des groupes sociaux :

« Les savoirs, ou connaissance déclarative, sont à entendre comme des connaissances résultant de l'expérience sociale (savoirs empiriques)....les connaissances empiriques relatives à la vie quotidienne (organisation de la journée, déroulement des repas, modes de transport, de communication et d'information), aux domaines public ou personnel, sont tout aussi fondamentales pour la gestion d'activités langagières en langue étrangère. La connaissance des valeurs et des croyances partagées de certains groupes sociaux dans d'autres régions ou d'autres pays telles que les croyances religieuses, les tabous, une histoire commune, etc., sont essentielles à la communication interculturelle (Conseil de l'Europe 2001 : 16) ».

La citation ci-dessus montre l'importance d'acquérir les aspects de la culture étrangère et les subcultures qui la composent car selon l'approche interculturelle, considérer la culture étrangère c'est voir quelles sont les subcultures qui la composent. Cet aspect de l'approche interculturelle permet de prendre en considération la culture et la langue des divers groupes d'autres régions et pays francophones. Il permet aussi aux apprenants d'être susceptibles de traiter des sujets sensibles, car dans l'approche interculturelle, la sélection des thèmes à traiter en cours de langues tient aussi compte des sujets sensibles. D'après Byram et Neuner, l'approche interculturelle ne doit pas exclure les sujets sensibles car ils sont essentiels pour la compréhension de la culture cible et source (Byram, Zarate&Neuner 1997 : 73).

13. Types de culture

Différents auteurs en didactique des langues étrangères ont proposé deux types de culture, le premier type est la *Culture* avec un grand C, alors que le seconde

nommé est nommée culture avec un petit c. Ces deux conceptions se reflètent dans la liste des sujets proposée par *le cadre européen commun de référence pour les langues*. Quant au Conseil de l'Europe (2001: 43-82), il souligne à la fois à l'importance de la culture générale (*Culture avec un grand c*) et l'importance du savoir socioculturel (*culture avec un petit c*).

La Culture avec un grand C est appelée aussi (la culture générale) qui englobe la connaissance factuelle de la culture cible telles que la connaissance des faits géographiques, démographiques, économiques et politiques ainsi que des lieux, des institutions, des personnes et des objets d'art de la langue cible.

Tandis que la culture avec un petit c quant elle, englobe les aspects de la vie quotidienne, les conditions de vie, les relations interpersonnelles, les valeurs et croyances, la communication non verbale et les conventions relatives à l'hospitalité et aux comportements rituels en langue cible.

Les informations relatives aux aspects de la *Culture* avec un grand C et ceux de la culture avec un petit c. selon (Lázár, Huber-Kriegler, Lussier, Matei& Peck 2007 : 8)

« Dans le présent guide, par conséquent, nous utiliserons le terme " culture " en tant que nom collectif se rapportant à la fois aux faits de civilisation et aux informations relatives aux croyances, coutumes, pratiques sociales, valeurs et comportements. Au sein de ce concept plus large, pour plus de clarté et de simplicité il sera fait référence aux éléments évoquant des aspects de civilisation ou des réalisations marquantes par le terme couramment utilisé de " Culture ", avec un grand C, et aux autres éléments, des croyances aux comportements, par celui de " culture ", avec un petit c »

D'ailleurs, les partisans de l'approche interculturelle comme Kramersch, Byram, Risager et Lázár insistent sur l'importance de la prise en considération de la *culture avec un petit c* dans l'enseignement des langues étrangères, car selon eux, l'approche interculturelle se distingue des approches axées sur la transmission d'informations, par l'importance accordée à la réflexion sur la relation entre les deux composantes en présence.

C'est à partir des informations des deux types de culture évoquées ci-dessus que notre analyse du manuel sera effectuée car selon le Conseil de l'Europe, la compréhension des éléments de ces cultures contribue à la prise de conscience interculturelle (Conseil de l'Europe 2001 : 83).

14. La compétence interculturelle et son origine

La compétence interculturelle est considérée comme composante de la compétence culturelle en ajoutant que (le débat terminologique autour de la notion de *compétence culturelle* nous fait considérer la compétence interculturelle comme l'une des composantes de la compétence culturelle). Alors que d'autres auteurs donnent à cette « interculturelité » un sens vital et plus important que la compétence culturelle comme Abdallah-Preteille (1986,1996) ; De Carlo (1998), Cuq (2003) et Meunier (2007) qui affirment que le terme interculturel est né au sein de l'Europe et était de création française. Cet interculturel est apparu dans les années 70 en France, est adoptée au départ, comme une politique éducative pour la scolarisation des enfants issus de l'immigration.

Du point de vue conceptuel, l'interculturel a de multiples définitions, mais nous pouvons citer justement celles qui nous intéressent le plus et servir à notre présente étude. Pour Verbunt, (2011 : 9) :

« L'interculturel est un horizon, une approche, une gymnastique, une perspective. C'est la volonté de créer un ordre dynamique dans ce qui peut être une source de conflits et de tensions. C'est une perspective humaniste pour les relations entre les peuples, une barrière à toute hégémonie culturelle, un plaidoyer pour le respect de la diversité culturelle ou sociodiversité analogue au respect de la biodiversité...toutes ces aspirations créent non pas un modèle de société mais une orientation à donner au vivre ensemble ».

Pour cet auteur, l'interculturel constitue une large conception, et peut être appliqué dans toutes les relations humaines et utilisé pour le respect de la diversité culturelle afin de vivre ensemble sans conflits et difficultés au sein de chaque société et/ou groupe ethnique différent du sien, et aujourd'hui, on peut le trouver dans presque dans tous les domaines de la vie humaine ainsi que dans toutes les disciplines scientifiques du savoir.

15. La place de la compétence interculturelle dans le CECRL

Dans une perspective actionnelle, le CECR décrit les compétences plurilingues et interculturelles et les savoirs (savoir être, savoir-faire, savoirs, savoir apprendre) que l'apprenant(e) devrait développer, en proposant aussi des situations dans lesquelles il/elle pourrait être amené(e) à utiliser la langue. Dans cette lignée, le document intitulé « Développer la compétence interculturelle par l'éducation » (Barrett *et al*, 2014 80-81), évoque la nécessité pressante de l'intégration de la compétence interculturelle dans le système éducatif. Cette compétence y est décrite comme :

- Un ensemble d'attitudes, de connaissances, de compréhension et de facultés qui sous-tend l'action et permet à une personne, individuellement ou en groupe de comprendre et de respecter des personnes perçues comme ayant des références culturelles différentes ;
- de réagir de façon appropriée, efficace et respectueuse dans l'interaction et la communication avec ces personnes ;
- d'entretenir des relations positives et constructives avec ces personnes ;
- de s'approprier soi-même et ses propres références culturelles à travers la rencontre avec l'altérité culturelle.

16. Le rôle de l'enseignant dans l'éducation interculturelle selon le CECERL

Le Conseil de l'Europe incite les enseignants à intégrer des éléments linguistiques et interculturels dans le cadre scolaire. Dès lors, le « bon professeur » est défini comme « un enseignant capable de faire saisir à ses élèves la relation entre leur propre culture et d'autres cultures, de susciter chez eux un intérêt et une curiosité pour l'« altérité », et de les amener à prendre conscience de la manière dont d'autres peuples ou individus les perçoivent – eux-mêmes et leur culture » (Byram, Gribkova et Starkey, 2002 : 10-11).

Dans cette optique, L'enseignant(e) devrait donc être capable d'affronter la complexité et la diversité des nouveaux contextes et des locuteurs/rices pour devenir une « personne ayant des responsabilités sociales » (Bernaus *et al* 2007 : 17).

Pour ce faire, les enseignant(es) et les élèves devront « s'engager dans un travail réflexif sur leurs propres expériences, opinions, affects, et à les mettre en dialogue et perspective » (Nicollin et Muller, 2013 : 4). Cependant, la prise en compte de la dimension interculturelle, bien qu'innovante, demande un véritable changement dans la conception de la pratique enseignante ; sans oublier toute la difficulté liée au choix des activités, à la définition des objectifs, à l'évaluation, etc. Cela représente, par conséquent, un défi pour la formation professionnelle qui devra agir aussi bien sur le développement personnel que social de l'enseignant(e): aider ce/tte dernier/ère à se décentrer de ses schèmes interprétatifs tout en lui proposant des pistes pour la mise en œuvre d'une telle pratique.

17. La diversité des sujets dans l'enseignement des langues étrangères

Le premier point de consensus relatif à l'approche interculturelle concerne le domaine de connaissances et la diversité des thèmes culturels. La citation suivante du *cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL) montre l'importance de la diversité des sujets dans l'enseignement des langues étrangères. Il s'agit de l'intégration des thèmes relatifs à la *culture* avec un petit c, la diversité

des lieux et des langues et la prise en considération des groupes sociaux tels que :

« *Les savoirs, ou connaissance déclarative, sont à entendre comme des connaissances résultant de l'expérience sociale (savoirs empiriques)...les connaissances empiriques relatives à la vie quotidienne (organisation de la journée, déroulement des repas, modes de transport, de communication et d'information), aux domaines public ou personnel, sont tout aussi fondamentales pour la gestion d'activités langagières en langue étrangère. La connaissance des valeurs et des croyances partagées de certains groupes sociaux dans d'autres régions ou d'autres pays telles que les croyances religieuses, les tabous, une histoire commune, etc., sont essentielles à la communication interculturelle (Conseil de l'Europe : 16) ».*

Selon la citation ci-dessus, il est important d'acquérir des aspects de la culture étrangère et les subcultures qui la composent, car selon l'approche interculturelle, considérer la culture étrangère, c'est voir quelles sont les subcultures qui la composent (Ingrassia 2015 :144).

Cet aspect de l'approche interculturelle permet de prendre en considération la culture et la langue des divers groupes d'autres régions et pays francophones. Il permet aussi aux apprenants d'être susceptibles de traiter des sujets sensibles, car dans l'approche interculturelle, la sélection des thèmes à traiter en cours de langues tient aussi compte des sujets sensibles. D'après Byram et Neuner, l'approche interculturelle ne doit pas exclure les sujets sensibles car ils sont essentiels pour la compréhension de la culture cible et source (Byram, Zarate&Neuner 1997 : 73).

Selon ce qui précède, nous pourrions dire que la langue et la culture sont deux systèmes intimement liés et que l'une ne va pas sans l'autre, si l'objectif final est l'acquisition d'une véritable compétence de communication interculturelle.

17. Discussion et interprétation des résultats

Dans cette partie de l'étude, nous analysons et interprétons les résultats et les données textuelles dans le manuel en fonction des éléments de deux cultures mentionnées dans le cadre théorique ci-dessus.

18. La présence du texte littéraire dans le manuel *Connexions3*

Le texte littéraire se trouve dans le manuel dès le début de l'unité (1) à la p.13, on remarque c'est un extrait littéraire du roman de « *Françoise Giroud, Histoire (presque) vraies, Fayard* ». Selon la consigne de l'activité, c'est un travail sur la grammaire pour « raconter au passé ». Mais l'enseignant pourrait d'en profiter pour travailler sur le monde littéraire en langue cible, car c'est un des sujets proposés

par le Conseil de l'Europe et fait partie des aspects de la Culture avec un grand C qu'il faut acquérir pour découvrir l'autre et des personnages en littérature étrangère.

Le texte littéraire est un type de documents authentiques très motivant pour apprendre une langue étrangère entrer en contact avec une nouvelle culture, par conséquence, nous pouvons établir une parallèle dans son enseignement car c'est porteur de culture et civilisation de la langue cible.

Suite à l'analyse textuelle du manuel, nous trouvons une activité n° (19), il est question de décrire un lieu, c'est une activité d'écoute, qui, selon la consigne, donne aux apprenants une information sur le récit d'enfance d'Henri le Cam, qui décrit (l'ambiance de forêt guyanaise). C'est un document authentique apportant des informations sur la Guyane et sur ses différentes villes telles que (villes d'Equateur, Guayaquil, Quito et Cuenca). Nous pensons que cette activité traite la Culture avec un grand C, autrement dit, la culture générale qui englobe la connaissance du monde ici c'est un des lieux géographiques francophone important à découvrir en manuel de FLE. L'enseignant pourrait profiter de l'occasion pour travailler des colonies françaises (outre-mer), et de les situer sur la carte des pays francophones en vue de découvrir et connaître le monde francophone.

Pour l'activité n° (20), p. 17, c'est une activité de grammaire dans laquelle les apprenants sont demandés de faire des phrases sur leur propre ville à partir des éléments tels que (la situation dans le pays, le climat, l'altitude, l'animation, les quartiers et les activités possibles) cela par rapport aux villes évoquées dans l'activité précédente. Cette activité à notre avis, c'est un type d'activités interactives en classe, car permettant à l'apprenant de faire comparaison et de réfléchir de manière explicite et implicite sur les similitudes et les différences entre les faits, les aspects géographique et socioculturel de son propre pays par rapport au pays de la langue cible.

Pour l'analyse de l'unité (2) en matière de données textuelles de type de texte, cette unité s'ouvre sur des photographies et un document authentique s'agissant d'un extrait littéraire du roman intitulé « *L'Amant* » de Marguerite Duras. Ce document écrit sert de premier support d'étude du roman de l'écrivaine Marguerite dont le style d'écriture est bien connu dans la littérature francophone. Ensuite, nous pouvons y découvrir une autre photographie en noir et en blanc à la page (23), et une image en couleur à gauche de la photographie, c'est un extrait de film appelé *L'Amant* (1991) de Jean-Jacques Annaud, ce film est inspiré du livre de Marguerite Duras. A travers cette photographie du film, l'enseignant pourrait demander à ses apprenants d'identifier le style artistique évoqué par l'image.

En effet, ce genre d'activité met l'accent sur la connaissance de la Culture

avec un grand C qui donne à l'apprenant une connaissance socioculturelle pour répondre à la question.

Ce type de document donne aussi lieu à des références toponymiques comme par exemple la colonie française « *Saigon* » où la scène se passe dans la 1^{ère} moitié du XX^e siècle. *Saigon*, autrefois était la capitale de l'Indochine, située au Sud du Vietnam. Alors, dans ce document, nous pouvons explorer avec des apprenants des colonies françaises et puis discuter la colonisation de l'Indochine qui a commencé en 1862. Le travail sur un tel document est une grande occasion pour les apprenants à découvrir des auteurs et des écrivains francophones et d'enrichir leur répertoire littéraire en langue française.

Pour l'analyse textuelle de l'unité (3), on peut découvrir un document de type audio porté sur un thème intitulé « la famille » ; c'est un thème traité de façon originale à partir d'un dialogue d'un extrait de la pièce de théâtre intitulé « un air de famille » d'A. Jaoui et J.-P. Bacri) et aussi traite un extrait d'un conte nommé « l'étoile de Noël de M. Piquemal et M. Matje » et finit par une BD dessinée satirique de Cabu.

Les premières activités à travailler l'extrait de la pièce « Un air de Famille » sont des activités de type de compréhension orale et écrite. Par exemple dans la première partie de ces activités p. (41) ; l'apprenant est d'abord demandé d'écouter l'extrait de la pièce et puis répondre aux questions de compréhension suivies.

Selon les consignes et les informations expliquées par le guide pédagogique du livre de l'élève, cette première page du document peut être consacrée pour travailler le thème de l'unité qui est une affiche de film et une pièce de théâtre.

Le travail sur une affiche de film dans un manuel du FLE est considéré par des didacticiens comme un document authentique à exploiter en cours et offre la possibilité de peindre la vie quotidienne du monde cible. Les affiches des films sont d'excellents documents authentiques de type médiatique, sont didactisés pour exposer aux apprenants la langue et la culture-cibles et à des communications en situations quasi réelles.

Les premières activités demandent de faire observer les apprenants le titre de l'unité et ses illustrations, et puis leur demander d'identifier le type de document et d'en relever des éléments qui justifient leur réponse.

En ce qui concerne l'extrait du conte « *l'étoile de Noël* » Casterman, de Michel Piquemal et Martin Matje », dans cette unité, c'est un support intéressant pour le travail de l'expression de la joie et de la tristesse. Dans ce conte, il est aussi

possible de mettre l'accent sur la définition et la description de ce nouveau type d'écrit littéraire en classe de FLE et d'évoquer ses particularités, et donner un peu d'informations sur la vie de l'auteur du conte.

La présence du conte en manuel de FLE, offre en effet aux apprenants un moyen de déplacement dans l'espace et le temps, car le conte est un élément universel que nous le retrouvons dans toutes les cultures, les civilisations véhiculant les modes de vie, les traditions et les valeurs d'un peuple à toutes les époques. Chaque conte reflète donc des particularités de la culture à laquelle il appartient.

De surcroît, à travers la variation des contes, l'apprenant peut éviter ce qu'on appelle "*le choc culturel*" parce que le conte lui permet de s'inscrire dans plusieurs cultures et de prendre conscience de la différence avec l'autre. Il donne également à l'apprenant l'occasion de construire de nouvelles connaissances basées sur la richesse de sa propre culture. Ainsi, le conte aide l'apprenant à être un citoyen du monde capable d'accepter les autres et de s'intégrer facilement dans un groupe multiculturel. En d'autres termes, le conte développe "*le savoir-vivre ensemble*" de l'apprenant.

Dans la classe de FLE, l'enseignant doit motiver ses apprenants et les inciter à interpréter le texte du conte et de citer par exemple d'autres contes qu'ils connaissent dans leurs propres cultures, car cela développera parallèlement leur compétence linguistique et interculturelle.

Pour l'activité n° (21), sur p. (49), est une BD (bande dessinée) portée sur le conte populaire français de Charles Perrault intitulé, « *le petit chaperon rouge* ». Ce conte est très populaire, écrit par Quino, un auteur de bandes dessinées né en Argentine en 1932.

Selon la consigne des activités, l'apprenant devrait faire une production écrite et lire le tableau récapitulatif de la BD ce qui lui permet de découvrir l'histoire et imaginer la fin.

Concernant l'analyse socioculturelle de l'unité (5) dans le manuel, nous constatons deux documents authentiques dont le premier se trouve sur p. 76, s'agissant d'un forum de discussion sur l'Internet. Alors, les membres de ce forum sont québécois donnant leur avis sur « *l'homme de la Mancha* » une pièce de théâtre de « Dale Wasserman ». A travers les activités proposées, l'enseignant peut en profiter pour donner des informations sur les auteurs de la pièce ainsi que de quelques particularités du français du Québec.

Cette activité, à notre avis, est une occasion pour sensibiliser ses apprenants

à la diversité de la langue française au monde et de mettre l'accent sur le thème de la francophonie en classe, ainsi, comme par exemple dans l'activité n° (14), p. 85, nous trouvons une image qui porte sur ce qu'on appelle « *Forteresse de Monastir* », selon la consigne de l'activité, l'apprenant est demandé d'exprimer ses regards face à deux situations proposées ; dans la situation (2). Pour l'enseignant pourrait demander à ses apprenants s'ils connaissent le Maroc, la Tunisie comme deux pays du Maghreb pays où on parle français.

Pour le second document, il s'agit d'une affiche de pièce de théâtre appelée « *au petit bonheur la chance !* » connaît un grand succès par le passé. Selon les activités proposées à travailler la pièce, il faudrait demander aux apprenants de donner des conseils aux lecteurs dans un forum de discussion comme (les acteurs, la mise en scène, les décors). Ce type d'activité permet à l'apprenant d'aller découvrir d'autres pièces et spectacles avec leurs acteurs ce qui signifie selon les éléments de la Culture avec un grand C d'acquérir des connaissances littéraires en langue cible.

La préséance du genre littéraire tels que la pièce de théâtre et le conte dans le manuel de FLE est susceptible de motiver l'apprenant dans son apprentissage. L'apprenant doit lire et s'expliquer et se justifier.

D'après ce qui précède, nous pourrions dire que l'enseignant pourrait jouer un grand rôle à exploiter ce genre littéraire en manuel afin de faire appel à la connaissance de la littérature et la civilisation en langue cible, en d'autres termes, il pourrait motiver les apprenants à acquérir des aspects de la culture française à travers un texte littéraire qui fait partie des éléments la Culture avec un grand C que les apprenants doivent acquérir en classe de FLE.

19. La présence des thèmes socioculturels et interculturels dans le manuel

A propos de l'analyse des thèmes socioculturels, nous avons constaté dans l'unité (2), une activité n° (8), sur p.(26) portant sur un extrait de questionnaire de Marcel Proust. Selon la consigne de l'activité, les apprenants sont invités d'abord à lire l'extrait du texte et répondre au questionnaire proposé. Dans cette activité, l'enseignant pourrait demander à ses apprenants d'apporter des informations sur l'auteur du texte et citer d'autres auteurs en littérature française.

Nous remarquons aussi sur p.28, qu'il y a une activité de compréhension orale n° (12) qui traite un court métrage en noir et blanc d'Alexandre Mehring, un réalisateur peu connu en France. L'activité est importante, car mettant en lumière les aspects de la Culture avec un grand C et permet de faire découvrir aux apprenants le réalisateur de cet extrait de film « *Tricyc d'Alexandre Mehring* » et si possible aussi de leur demander de voir le film sur Internet en vue de comprendre son histoire et

son message final.

Suite au travail sur le court métrage précédent, il y a l'activité n° (14) présente aux apprenants deux phrases en bas dont la première est : « *Il ne faut pas se fier aux apparences* » et la seconde « *La première impression est toujours la bonne* », à travers ces deux thématiques proposées, l'apprenant doit choisir quel titre pourrait convenir pour cet extrait de film. A notre avis, ce genre d'activité est ludique et interactive car c'est un sujet socioculturel permet d'organiser une discussion et un échange entre les apprenants en classe.

Dans la même unité (2) sur p. 31, nous découvrons aussi une thématique qui traite les mots de la langue française courante et la langue familière avec ses particularités, à travers le même ce court métrage « Tricycle ». Les phrases extraites permettent à l'apprenant dans un premier temps, de revoir l'élision du premier élément de la négation « ne » à l'orale. L'activité propose de repérer les phrases négatives ou affirmatives. Et si possible on pourrait faire une comparaison à propos du sujet pour travailler les registres de langue.

L'activité n° (18) p.30 met aussi l'accent sur le vocabulaire familier en français, grâce au contexte de la communication du dialogue et au dessin suivi, l'apprenant découvre et comprend certains mots familiers en français à travers le dialogue. Ensuite, l'enseignant pourrait indiquer à ses apprenants que l'expression « flic » est un type de langue familière en français, alors que « keuf » et « verlan de flic » est peuvent être aussi argotiques utilisés par certains groupes sociaux et non par l'ensemble de la population française.

Sur le deuxième thème, nous devons faire observer aux apprenants le dessin à la p.30 pour travailler le sens de l'expression suivante : « *elle est à la Reine d'Angleterre* ». Selon le guide pédagogique, c'est une expression française ironique que l'on utilise quand on ne veut pas répondre à une question (avec variantes, du style) comme l'on observe sur le dessin : « *si tu es motard, moi, je suis la Reine d'Angleterre* ».

Dans l'activité d'écoute n° (c), p.31, l'apprenant est demandé de différencier quatre dialogues s'ils contiennent un registre standard ou non, grâce à ces types d'activités, l'apprenant va découvrir certains aspects de la vie quotidienne des Français en fonction de leurs relations et leurs conversations interpersonnelles ainsi que des caractéristiques de la langue orale familière. Ces éléments sont principalement relatifs aux aspects de la culture avec un petit c ou au savoir socioculturel du pays cible.

Parmi les documents authentiques contenus dans le manuel, nous avons

trouvé dans l'unité (4), une activité se repose sur un aspect socioculturel et scientifique de tradition humaine universelle, selon la consigne de l'activité, les apprenants sont invités à s'exprimer oralement et à recourir à leur imagination pour donner des réponses à des questions selon la vérification de trois formulations dont la première est pour quoi l'ordre des touches sur les claviers d'ordinateur est-il AZERTYUIOP ? Et La seconde est pourquoi les Anglais roulent-ils à gauche ? Et enfin la troisième est pour quoi ya-t-il 60 minutes dans une heure ?

A notre avis, ce type d'activité conduit l'apprenant à réfléchir sur la culture étrangère car la connaissance de l'aspect socioculturel fait partie des éléments de la culture avec un grand C, c'est-à-dire la connaissance du monde étranger que l'étudiant devrait acquérir au cours, car comme ces aspects constituent une catégorie des éléments sociologiques qui n'appartiennent non seulement à une réalité française mais à une réalité universelle.

Suite à l'analyse des sujets à dimension socioculturelle dans l'unité (4), nous retrouvons sur p.58, un autre aspect socioculturel français qu'il s'agit d'une chanson française du groupe Rita Miscouko, Melodica. A travers ce nouveau document, les apprenants doivent d'abord identifier le sens général de la chanson et puis soulever le problème qui y est évoqué. Le groupe Rita, selon des informations données par le guide pédagogique, a été formé par Catherine Ringer (né en 1957) et Frédéric Chichin qui est né en (1954). Ce groupe est reconnu dans la chanson française tant en France qu'à l'étranger. Son 8^e album est sorti en 2002 et souvent intitulé « *La femme trombone* ».

Les activités proposées à travailler cette chanson, ont des objectifs et consignes différentes. Par exemple, l'objectif de l'activité n° (17a), p.58, demande à l'apprenant de s'intéresser d'abord à l'écoute, à la musique et puis à la mélodie.

Dans l'activité n° (17b et 18), nous nous intéressons au message donné par les paroles, puis à comprendre l'histoire de façon plus précise. En fait, la compréhension des expressions que comporte le texte de la chanson permet à l'apprenant évidemment de saisir la base de l'histoire de la chanson.

Suite au travail sur la chanson, l'activité n° (19) invite à l'apprenant à imaginer ce qu'a été le problème dans la chanson et puis à imaginer des éléments manquants ; les paroles de la chanson données comme une aide à l'écriture de la lettre.

Nous pensons que la présence de la chanson dans un manuel de FLE constitue un grand avantage pour l'apprenant car la chanson en tant que telle fait partie de documents authentiques à visée linguistique et socioculturelle. Selon les

didacticiens, les chansons sont des documents très stimulants sur le plan culturel où l'on peut demander aux apprenants par exemple de dégager tous les traits culturels que présente le contenu de la chanson et de comparer les chansons de pays, d'époques, ou simplement de styles différents. En plus, nous pouvons dire que le travail sur la chanson en classe de FLE permet de mettre l'accent sur la civilisation et la culture étrangère et motive les apprenants à apprendre évidemment la langue.

A ce propos, le CECRRL du (Conseil de l'Europe 2001 :83) considère la chanson est des thèmes culturels appartient au savoir socioculturel qui englobe des réalités de la vie quotidienne du monde cible, c'est-à-dire que la culture avec un petit c.

Pour l'unité (7), p. 104, c'est un document authentique traitant un texte d'ATTAC de l'Association Française pour une Taxation des Transactions Financières consacrée pour l'aide aux citoyens, syndicats et journaux. Selon l'objectif et consignes des activités, les apprenants devraient apprendre à se débattre sur des thèmes socioculturels tels que l'évolution démographique, économique, politique, et puis d'interagir dans une situation sociale du pays cible. Le document traite aussi d'autres sigles appartient à d'autres Associations de Concurrence et à des Institutions Européennes telles que (ATTAC) et (OMC) qui s'intéressent à tous les aspects qui se rapportent à la mondialisation et souhaitent encourager des politiques économiques respectueuses des aspects sociaux et environnementaux.

Donc, le fait d'insérer des sigles et des noms des Associations dans un manuel de FLE signifie de placer l'apprenant dans un monde réel pour comprendre et connaître les faits liés aux à la vie sociale, économique, politique et institutionnelle du peuple étranger, ce type de sujet fait partie des éléments de la Culture avec un grand C qui englobe la connaissance factuelle du monde étranger.

Pour l'analyse thématique dans l'unité (8), p.112, nous y observons une double page portant sur un thème d'une interview sonore d'un personnage francophone béninois et réalisateur du film de (Jean Odoutan). Les apprenants vont découvrir par la suite un discours de Kofi Annan, secrétaire général de l'ONU de l'époque.

A travers cette double page d'ouverture, nous pouvons observer une photo de Jean Odoutan est une affiche d'un de ses films appelé Mama Aloko, sorti en 2002 et l'affiche de l'année 2005 de Quintessence, est un festival international du film que Jean Odoutan qu'il a créé et dont il parle dans l'interview que les apprenants doivent écouter.

Selon la consigne des activités, les apprenants sont demandés d'abord à

trouver dans quelle zone géographique on se trouve et de justifier leur réponse ce qui est clairement en Afrique selon la (carte géographique en fond avec le Bénin en vert, des motifs guerriers sur les murs, homme noir). A travers les activités proposées, nous demandons aux apprenants de faire des hypothèses sur l'activité de cet homme en regardant des deux affiches. C'est certainement un réalisateur et une personnalité francophone très connue.

Ce type d'activité est important car il permet aux apprenants de faire connaissance du monde étranger, c'est-à-dire connaître des éléments de la Culture avec un grand C ce qui est indispensable dans l'apprentissage d'une langue et culture étrangère pour découvrir des personnages francophones et littéraires importants à travers le manuel d'enseignement.

De plus, dans la même unité (8) les apprenants doivent découvrir sur p. 118, un compte rendu du discours du secrétaire général de l'ONU (Organisation des Nations Unies). Dans son discours, il utilise un nombre d'expressions imagées que les apprenants doivent les identifier pour comprendre et interpréter l'ensemble du texte.

Au début du document, les apprenants peuvent observer la photo de Kofi Annan et dire s'ils le connaissent et sa profession. Pour faciliter leur tâche, l'enseignant pourrait leur donner peu d'informations en se référant par exemple au guide pédagogique qui fournit des informations sur (l'ONU et Kofi Annan).

Les activités (16 et 18), p.119, constituent un travail d'interculturel et ludique. L'enseignant devrait mettre l'accent sur les expressions imagées utilisées par Kofi Annan lors du traditionnel repas des Francophones. Les expressions utilisées ont toutes un rapport avec le champ lexical de la gastronomie que les apprenants doivent les comprendre afin d'identifier leur sens grâce au contexte de communication réelle.

Dans le même document, nous pouvons aborder le thème de la francophonie et les relations internationales en classe et de citer quelques personnalités diplomatiques francophones ainsi que de montrer sur une (carte) des capitales de certains pays africains comme celle du Burkina-Faso (Ouagadougou) mentionnée dans le discours de Koffi Annan.

Selon la liste de sujets proposés par le Conseil de l'Europe, la présence des noms de lieux et des noms propres des personnages étrangers dans le manuel de langue fait référence à la culture générale que l'apprenant doit s'approprier afin de connaître l'autre.

Pour ce qui est de la présence des expressions imagées dans le manuel, il est indispensable d'exploiter ces expressions en classe de FLE car elles constituent de documents authentiques de type de jeux de langage comme : les proverbes, les expressions humoristiques ou d'histoires comiques pour illustrer une règle ou le sens d'un mot. Le jeu de construction de phrases, de textes et de récits constituent le fonctionnement fondamental du langage. Il ne s'agit en aucun cas de perturber l'apprenant dans son apprentissage, mais au contraire, ces jeux facilitent son appropriation et de renforcer sa maîtrise de la langue et encouragent sa créativité s'ils sont exploités pour une visée (inter) culturelle.

Conclusion

Au terme de cette étude, nous avons tenté de mettre en lumière le rôle essentiel des aspects socioculturels en manuel de FLE et leur contribution au développement d'une compétence interculturelle chez les apprenants. Ces aspects rendent l'enseignement de la langue très efficace et motivant car ils sont empruntés de la vie quotidienne et des réalités du monde de la langue cible.

Le point de départ de cette étude, a mis l'accent sur notre problématique qui est basé à montrer la négligence de ces aspects par les enseignants soudanais dans leurs manuels d'enseignement.

A partir de ce constat, nous avons formulé certaines questions à savoir comment les aspects socioculturels développent-ils une compétence interculturelle chez les apprenants ? Comment ces aspects se présentent-ils dans le manuel d'enseignement ?

Pour ce faire, notre méthodologie d'analyse était qualitative pour décrire et expliquer les données textuelles à dimension socioculturelle et interculturelle dans le manuel à travers les éléments de culture avec un grand c et celle avec un petit c.

Au cours de cette étude, nous avons donné un aperçu théorique sur certains concepts et réflexions liées au sujet de l'étude.

L'analyse des données textuelles du manuel nous a permis d'obtenir les résultats suivants :

- 1/ Le manuel *Connexions3* contient des informations socioculturelles et documents authentiques diverses peuvent être des indices et des éléments textuels importants pour travailler et développer une compétence interculturelle.
- 2/ Les aspects socioculturels constituent un support pertinent pour développer

une compétence interculturelle chez les apprenants car ils pourraient leur permettre de connaître la culture de l'autre et leur propre culture.

- 3/ Les documents authentiques comme le texte littéraire la chanson, le film, les expressions imagées constituent des indices et des moyens motivants pour apprendre la langue et développer une compétence interculturelle.
- 4/ Les aspects socioculturels se trouvent dans le manuel grâce à des thèmes à dimension sociale, littéraire, historique, politique, toponymique, géographique du monde de la langue cible.
- 5/ Le manuel de FLE est un outil didactique indispensable pour transmettre des connaissances et comprendre les différences et les interactions interculturelles.

A la lumière des résultats obtenus, nous pourrions recommander comme suit :

- 1/ Pour développer une compétence interculturelle, il faudrait utiliser des documents authentiques tels que : la chanson, le texte littéraire, la gestuelle, les mimiques, des sites internet, des films car sont riches en diversité culturelle et en altérité.
- 2/ Il est nécessaire que la dimension socioculturelle et conscience interculturelle soient prises en compte en manuel.
- 3/ L'enseignant doit jouer un rôle majeur dans la formation et relativisation de ses apprenants, il doit créer des nouvelles pistes en motivant ses apprenants à acquérir des compétences, des savoirs, des savoir-être et savoir-faire.
- 4/ La langue et la culture sont indissociables en cours de langue, il faudrait les travailler parallèlement dès le début de l'apprentissage.
- 5/ Il faudrait travailler des activités qui incitent des interactions culturelles et de malentendus interculturels en classe.

Bibliographie

- Abdellah-Pretceille, M, (1998). « *apprendre une langue, apprendre une culture, apprendre l'altérité*, » les cahiers pédagogiques, 360.
- Adallah Pretceille Martine, Porcher Louis, (2001). « *Education et communication interculturelle* », Paris, PUF.
- Barrett et al. (2014). « *Dvelopper la compétence interculturelle par l'éducation* », Huber et Reyndd (Edi. Série Postalozzi, n°3.
- Bernaus, M. et al. (2007). « *la dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langue* » Kit de formation- Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Byram M. (1992). « *Culture et éducation en langue étrangère* ». Paris ; Hatier/Didier, collection LAL.
- Byram, Gribkova et Starkey, (2002). « *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues* ». Une introduction pratique à l'usage des enseignants. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Conseil de l'Europe Cadre européen commun de référence pour les langues. (2001).« *Apprendre, enseigner, évoluer* », Paris : Didier.
- DE Carlo, M. (1998), « *L'interculturel* », CLE. International, Paris.
- Feliciano, J. (2018), *l'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques du français langue étrangère au Mozambique*, Thèses de doctorat. Université de Lorraine.
- François, A. (2006), *Représentations interculturelles et identités en présence dans l'enseignement de la culture française en Jordanie*, Thèses de doctorat. Université de Franche-Cotmté.
- Nicollin, L. et Muller Mirza, N. (2013). « *le rapport à l'altérité et à la diversité culturelle dans les plans d'étude de Suisse romande : Quelles conceptions d'une éducation à l'altérité* » ? Lausanne : Université de Lausanne.
- Régin Mérieux et Yves Loiseau, (2002). « *guide pédagogique* » Editions : Didier, Paris.2005.
- Régin Mérieux, (2005. Yves Loiseau et Béatrice Bauvier, « *Connexions3* »: méthode de français, Editions : Didier, Paris.
- Taylors, (1986).«*primitive culture* », Peter Smith pub, Glouceter.
- Verbunt, G. (2011). «*penser et vivre l'interculturel* ». Lyon : chronique sociale.
- Vinsonneau. G, (2000). «*culture et comportement* », Armand. Colin, zed édition, Paris.

Références Sitographiques

- « Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle. Un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants. Edité par : Iidiko Lazar, Martina Huber-Kriegler, Denise Lussier, Gabriela S.Matei et Chrstina Peck [BI-IcemTE-F-internet.PDF].